

ТЕРМИНОЛОГИЯ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И СПЕЦИФИКА ЕЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Актуальность выбранной темы объясняется глобальной цифровизацией многих отраслей промышленности и появлением в сфере информационных технологий вместе с активным развитием самих технологий новых терминов.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей терминологии сферы IT и определении специфики ее перевода на русский язык.

Для развития терминологии сферы IT характерны особенно быстрые темпы. Здесь постоянно появляются новые программы и технологии, для названия которых используются термины-неологизмы. Перевод таких терминов подразумевает наличие узких знаний и осведомленности о новых продуктах и технологиях в области IT, которая характеризуется быстрой утратой одних терминов и стремительным появлением новых.

Методом сплошной выборки были отобраны 65 примеров употребления специализированной терминологии в текстах, касающихся сферы IT. Проведя переводческий анализ, мы выделили следующие способы перевода терминов: калькирование, транслитерация или транскрипция, описательный перевод, добавление и гибридный способ перевода.

Наиболее распространенный метод перевода – калькирование. Обнаружено 28 примеров: *hyperlink* ‘гиперссылка’, *antivirus program* ‘антивирусная программа’, *archived file* ‘архивный файл’, *solid-state drive* ‘твердотельный накопитель’.

Транслитерация или транскрипция наблюдаются в 23 примерах: *spam* ‘спам’, *online* ‘онлайн’, *cyberbullying* ‘кибербулинг’, *adapter* ‘адаптер’, *printer* ‘принтер’.

Интересно отметить, что некоторые транскрибированные или транслитерированные термины используют продуктивные модели словообразования русского языка, чаще суффиксальный способ: *repost* ‘репостить’, *fix* ‘фиксировать’, *code* ‘кодировать’.

Описательный перевод был обнаружен в 7 примерах: *cobweb site* ‘сайт, который давно не обновлялся’, *blockchain* ‘распределенный цифровой реестр’.

Добавление выявлено в 5 примерах: *product owner* ‘ответственный за разработку продукта’, *login attempt* ‘попытка входа в систему’.

Также некоторые термины были переведены гибридным способом, путем сочетания нескольких трансформаций: *cache memory* ‘кеш-память’ (калькирование с элементами транскрипции), *frame rate* ‘частота смены кадров’ (калькирование с элементом добавления).

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемым способом перевода терминов сферы IT является калькирование, следом за ним идут транслитерация или транскрипция и описательный перевод.